

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τῇ δ' ἐπαύριον παρήγγειλεν Ὁλοφέρνης πάση τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ, ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλούα, καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι, καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
The and next day gave orders Holofernes to all the army of him, and all the people of him, which stood by over the alliance of him, break up camp upon Bethulia, and the ascents of the hill country to take in advance, and to make war with the children of Israel.

2 Καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν· καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν, χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, καὶ ἵππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς, καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα.
And broke up camp in the day that all men strong of them; and the army of them men of war, thousand of men on foot a hundred seventy, and horsemen thousand twelve, beside the baggage, and the men, which were on foot among them, a multitude much exceedingly.

3 Καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βαιτυλούα ἐπὶ τῆς πηγῆς, καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαίμ καὶ ἕως Βελβαίμ, καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βαιτυλούα ἕως Κυαμῶνος, ἣ ἔστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλῶν.
And they encamped in the hollow way near Bethulia by the spring, and they stretched out in width upon Dothaim and as far as Belmainm, and in length from Bethulia unto Cynamon, which is opposite Esdraelon.

4 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, Νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ, οὔτε αἱ φάραγγες, οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βᾶρος αὐτῶν.
The but children of Israel, when saw of them the multitude, they were troubled exceedingly and said each one unto the neighbour of him, Now will strip away these the face of the earth all, and not the mountains the high, nor the ravines, nor the hills will hold up the weight of them.

5 Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν, καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.
And took up each one the weapons the of war of them, and lit up fires upon the towers of them, were waiting keeping watch all the night that.

6 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ὁλοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οἱ ἦσαν ἐν Βαιτυλούα,
The and day the second led out Holofernes all the horsemen of him in sight of the children of Israel, which wer in Bethulia,

7 καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων αὐτῶν ἐφώδευσε, καὶ προκατελάβετο αὐτάς, καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
and they reviewed the passes of the city of them, and the springs of the water of them went over, and seized them, and and pace over them a company of men of war, and he withdrew to the people of him.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

8 Καὶ προσελθόντες αὐτῶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἰῶν Ἡσαῦ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι
And came to him the rulers of the sons of Esau and all the leaders
τοῦ λαοῦ Μωὰβ, καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν,
of the people of Moab, and the governors of the coastal areas said,
9 Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου.
Let you hear a word O master of us, that not should be a wrecking in the army of you.
10 Ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ'
The for people this of the children of Israel not trust upon the spears of them, but
ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων αὐτῶν, ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἐστὶν
but the heigh of the mountains of them, in which they they dwell among them; not for it is
εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν.
easy to approach the tops of the mountains of them.

11 Καὶ νῦν, δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτούς, καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως,
And now, O master, not let you fight with them, as happens in battle arrangement,
καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς.
and not will fall from of the people of you a man one.

12 Ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου, διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς
Let you wait upon of the encampment of you, watching closely all men out of the army
σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδες σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ἣ ἐκπορεύεται ἐκ
of you, and let take possession the servants of you of the spring of the water, which issue out from
τῆς ρίζης τοῦ ὄρους,
of the root of the mountain,

13 διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλούα, καὶ ἀνελεῖ αὐτούς
for from there draw water all the inhabitants of Betulia, and carry off them
ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν ἑαυτῶν· καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα
the thirst, and they will give up the city themselves; and we and the people of us we will ascend
ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν,
upon the nearby tops of the mountains, and will place troops upon them for an advanced guard,
τοῦ μὴ ἐξελεθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα.
of the not to go out from of the city a man one.

14 Καὶ τακῆσονται ἐν τῷ λιμῶ αὐτοὶ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν,
And shall be wasted by the hunger themselves, and the wives of them; and the children of them,
καὶ πρὶν ἔλθειν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτούς, καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις
and before to come the sword upon them, they will be destroyed in the street
τῆς οἰκήσεως αὐτῶν,
of the house of them,

15 καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρόν, ἀνθ' ὧν ἐστασίασαν,
and you will repay them a reward evil, against of you they rebelled,
καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ.
and not were coming to the presence of you in peace.

16 Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ὁλοφέρνηου, καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν
And pleased the words of them before Holofernes, and before of all of the
θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξαν ποιεῖν καθὼς ἐλάλησαν.
attendants of him, and he arranged to do just as they said.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

17 Καὶ ἀπῆρε παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν
And lifted off the encampment of sons of Ammon, and with of the thousand five of children
Ἀσσοῦρ· καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι, καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα, καὶ
of Assur; and they encamped in the hollow, and they seized the water supply, and
τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
the springs of the waters of the children of Israel.

18 Καὶ ἀνέβησαν υἱοὶ Ἡσαῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὄρεινῃ
And went up children of Esau, and sons of Ammon. and they camped in the hill country
ἀπέναντι Δωθαίμ. καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς Νότον καὶ ἀπηλιώτην
opposite Dothaim, and they sent from of them unto south and eastward
ἀπέναντι Ἐγρεβήλ, ἣ ἐστὶ πλησίον Χοῦς, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμούρ·
opposite Ekrebel, whicj is near Chosi, which is upon of the torrent of Mochmur;
καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐκάλυψαν
and the rest of army of the Assyrians encamped in the plain, and covered
πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν
all the face of the land; and the tents and the carriages of them
κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ, καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα.
were pitched in a crowd gret, and they were in great number many exceedingly.

19 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον Θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὠλιγοψύχησε
And the children of Israel cried out unto Lord God of them, for failed
τὸ πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἦν
the spirit of them, for encircled all the enemies of them, and not was
διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν.
to escape from of midst of them.

20 Καὶ ἔμεινε κύκλω αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ἀσσοῦρ, οἱ πεζοὶ καὶ τὰ ἄρματα
And remained round about of them all company of Assur, the foot men and the chariots
καὶ οἱ ἵππεῖς αὐτῶν, ἡμέρας τριακοντατέσσαρας· καὶ ἐξέλιπε πάντας
and the horses of them, days thirty; and failed all
τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλοῦα πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων.
the inhabiting Bethulia all the vessels of them of the water.

21 Καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν, εἰς πλησμονὴν ὕδωρ
And the cisterns ran dry, and not they were having to drink, for being satisfied of water
ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν.
a day one, for by measure they were giving to them to drink.

22 Καὶ ἠθύμησαν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον
And despondent the infants of them, and the women of them and the young men fainted
ἀπὸ τῆς δίψης· καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως, καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν
from of the thirst; and they fell down in the streets of the city, and in the passages of the
πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς.
gates, and not was strength still in them.

23 Καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ὀζίαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως,
And set together all the people upon Ozias and the rulers of the city,
οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδιά, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ,
the young men and the women and the children, and they shouted in a voice great,

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων,

and said before of all of the elder,

24 Κρίναι ὁ Θεὸς ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν, ὅτι ἐποιήσατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην,

Let judge the God between of us and of you, for you did in us a wrong great,

οὐ λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ τῶν υἱῶν Ἀσσοῦρ.

not having talked peace with the children of Assur.

25 Καὶ νῦν οὐκ ἔστι βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς τὰς χεῖρας

And now not is a helper of us, but has sold us the God into the hands

αὐτῶν, τοῦ καταστρωθῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ μεγάλῃ.

of them, of the to be overwhelmed in sight of them by thirst and destruction great.

26 Καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτούς, καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν

And now let you summon them, and let you give away the city all for spoil

τῷ λαῷ Ὁλοφέρνηου, καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

to the people of Holfernes, and all the army of him.

27 Κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν γεννηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγὴν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους,

Better for us to be made to them for plunder; we will be for into slaves,

καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀφόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν

and will live the soul of us, and not shall we see the death of the infants of us

ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

in eyes of us, and the wives and the children of us leaving behind the lives of them.

28 Μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ Κύριον

We invoke against you the heaven and the earth and the God of us, and Lord

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ

of the fathers of us, which punishes us according to the sins of us and according to the

ἀμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα

sins of the fathers of us, that not he should do according to the words

ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον·

these in the day the today;

29 καὶ ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδόν,

andd became a weeping great in midst of the assembly of all with one consent,

καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ.

and they cried out unto Lord the God in a voice loud.

30 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὁζίας, Θαρσεῖτε, ἀδελφοί, διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε

And said unto them Ozias, Let you be courageous, brothers, let us be steadfast still five

ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς·

days, in which may turn Lord the God of us the mercy of him on us;

οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος.

not for he desert us in end.

31 Ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὐταί, καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ

If but should pass them and not should come upon us help, I will do according to

τὰ ῥήματα ὑμῶν.

the words of you.

32 Καὶ ἐσκόρπισε τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν· καὶ ἐπὶ τὰ τείχη

And he dispersed the people into the own quarters; and upon the walls

**The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 7, Interlinear English -
G.T. Emery.**

καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα
and the towers of the city of them they went, and the women and the children
εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐξαπέστειλε· καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.
into the houses of them he sent; and they were in dejection much in the city.